

# CHŒUR ST-LAURENT ST. LAWRENCE CHOIR

**PHILIPPE BOURQUE**

DIRECTEUR ARTISTIQUE  
ARTISTIC DIRECTOR



*CONCERT*

# Motets à Leipzig

CHŒUR ST-LAURENT / ST. LAWRENCE CHOIR

Philippe Bourque, directeur artistique / Artistic Director

*voces boreales* - chœur invité / guest choir

Andrew Gray, directeur artistique / Artistic Director

## PROGRAMME

CHŒUR ST-LAURENT, *voces boreales*

<b>Johann Sebastian Bach</b>	<b>Singet dem Herrn ein neues Lied</b>
<b>Felix Mendelssohn-Bartholdy</b>	<b>Jauchzet dem Herrn, alle Welt Richte mich, Gott</b>
<b>Gottfried August Homilius</b>	<b>Unser Vater in dem Himmel</b>
<b>William Kraushaar</b>	<b>Lux Aeterna</b>
<b>Richard Wagner</b>	<b>Dein ist das Reich</b>

## ENTRACTE / INTERMISSION

*voces boreales*

<b>Edvard Hagerup Grieg</b>	<b>Fire Salmer</b> (extraits / excerpts) 1. Hvad es du dog skjøn 2. Guds Søn har gjort mig fri solo ; John Giffen
-----------------------------	--

CHŒUR ST-LAURENT

<b>Gottfried August Homilius</b>	<b>Selig sind die Toten, So gehst du nun, mein Jesu, hin</b> dir. Christopher Gaudreault
----------------------------------	---

CHŒUR ST-LAURENT, *voces boreales*

<b>Max Reger</b>	<b>Acht geistliche Gesänge</b> 1. Der Mensch lebt und bestehet nur eine kleine Zeit 2. Morgengesang 3. Nachtlid 4. Unser lieben Frauen Traum 5. Kreuzfahrerlied 6. Das Agnus Dei 7. Schlachtgesang 8. Wir glauben an einen Gott
<b>Edvard Hagerup Grieg</b>	<b>Ave Maris Stella</b>

## MOTETS À LEIPZIG / MOTETS IN LEIPZIG

Le samedi 12 mars 2016, 19 h 30 / Saturday, March 12, 2016, 7:30 p.m.  
Église Saint-Pierre-Apôtre, Montréal



CHEUR ST-LAURENT  
ST-LAWRENCE CHOIR

### Philippe Bourque

Directeur artistique / Artistic Director

#### CHORISTES / CHORISTERS

**Soprani**  
Rosemonde Desjardins  
Mathilde Germond  
Clara Maria Gonzalez  
Janice Goodfellow-Pesant  
Natalia Grijalva  
Marie-Clothilde Grothé \*  
Julia Hirsch  
Joanna Lane  
Mireille Lépine  
Barbara Moffat  
Francine Poirier  
Virginie Proulx-Tramblay  
Susan Sawatzky  
Marne Thompson-Dezso  
Tanja Thanh  
Carol Tremaine  
Alessia Vitali  
Wendy Woo

**Tenore**  
Nicolas Androsoff  
Frédéric Desjardins  
Christopher Gaudreault  
Benoît  
Gervais-Laurendeau  
Simeon Goldstein  
Eric Major  
Claude Routhier \*  
Timothy Scott  
Lawrence Wilson

**Bassi**  
Fabio Girolami  
William Kraushaar  
James Lam  
Gaëtan Lamontagne  
Brad Moffat  
Octavio Ruiz \*\*  
Christian Schweiger  
Robert Sigmund \*  
Olivier Tom  
Burak Yaman

\* Chef de pupitre / Section leader  
\*\* membre / member, Union des Artistes  
membre associé / associate member: Eric Tremaine

*voces boreales*

Andrew Gray  
Directeur artistique / Artistic Director

#### CHORISTES / CHORISTERS

**Soprani**  
Miriam Cormier  
Hannah de Priest  
Sarah Kraemer  
Trena Larson  
Emili Losier \*  
Léa Moisan-Parrier

**Tenore**  
Kerry Burse \*  
Thomas Burton  
Phil Dutton \*  
Matthew Milner  
Dwayne Richardson \*

**Bassi**  
David Cronkite \*  
Victor Chisholm \*  
Jerry Gamache  
John Giffen (solo) \*  
Victor Hsu

\* membre / member, Union des Artistes

**Forme musicale généralement sacrée et a cappella**, le motet permet aux compositeurs d'exploiter pleinement de riches harmonies chorales, souvent à huit voix, et de combiner musique et théologie par une rhétorique musicale renforçant le sens du texte.

Au Moyen Âge et à la Renaissance, le motet était la forme la plus courante de musique polyphonique, qui combine plusieurs voix simultanées mais distinctes. S'inspirant du chant grégorien, le motet médiéval est apparu au début du XIII<sup>e</sup> siècle; les textes sacrés étaient interprétés par un ténor et une basse, et l'harmonisation privilégiait les quintes et les octaves. Grâce à l'influence des troubadours, les motets ont ensuite évolué sur le plan de la mélodie et des rythmes.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, le mouvement français Ars nova innove tant sur le plan rythmique que sur le plan harmonique, avec l'introduction des tierces et des dissonances.

Au XV<sup>e</sup> siècle et au début du XVI<sup>e</sup>, les imitations font leur apparition dans les motets flamands, et à Venise, on commence à composer des motets pour huit voix ou plus. Après l'an 1600, la musique purement vocale s'enrichit d'un accompagnement instrumental, mais le motet continue de privilégier la musique sacrée a cappella.

À l'époque baroque, **J. S. Bach** (1685-1750) porte le motet au rang de chef-d'œuvre chorale. Ses compositions sont fréquemment a cappella, mais peuvent également être associées à un riche accompagnement

Generally sacred and a cappella, the motet provides an opportunity for composers to play with rich choral harmonies, often set in eight voices, and to combine music and theology through a text-led musical rhetoric.

During the Middle Ages and Renaissance, the motet was the most important form of polyphonic music, that is music combining several simultaneous but distinct voices. The medieval motet originated in the early 13<sup>th</sup> century, expanding on Gregorian chant

L'Institut choral de Montréal présente

*voces boreales* ELEMENTS | LEIPZIG

ANDREW GRAY Directeur artistique / Artistic Director

Œuvres de Asgiarsson, Kverno, Esenvalds, Vilar / Björk, Tormis, Whittacre, Gorecki, Mantyljärvi, Monteverdi, Sixten

**31 MAI 2016**  
19 h 30

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, 4100 rue Saint-Paul Est

Council des arts et des lettres Québec

Institut choral Montréal

LE VIVIER

Instrumental, à des parties pour solistes et à des passages expressifs pour colorature. Les six motets de Bach, dont quatre, parmi lesquels *Singet dem Herrn ein neues Lied*, ont été écrits pour double chœur de huit voix, marquant l'apogée du motet allemand.

with sacred texts sung by a tenor voice over a bass interval of fifths and octaves. Eventually, with the influence of the troubadour phenomenon, motets evolved melodically and rhythmically.

Jazz et classique, un mélange parfait !  
(Classical and jazz, a perfect blend!)



**MASS IN BLUE**

Will Todd, J.S. Bach, J. Rutter

**CHŒUR ST-LAURENT • ST. LAWRENCE CHOIR**  
Philippe Bourque, directeur artistique / Artistic Director  
Jacqueline Woodley, soprano

**LE SAMEDI 14 MAI 2016, 19 H 30**  
**SATURDAY, MAY 14, 2016, 7:30 P.M.**

Église Saint-Pierre-Àpôtre, 1201, rue de la Visitation, Montréal

**BILLETTS / TICKETS : 40 \$, 30 \$, 25 \$, 10 \$**  
info@choeur.qc.ca • 514 483-6822

ChœurSaintLaurent @ChœurStLaurent

The French ars nova movement of the 14<sup>th</sup> century introduced rhythms and metres never used before, as well as new harmonies such as thirds and dissonances. During the 15<sup>th</sup> and early 16<sup>th</sup> centuries, Flemish motets added imitative voicing, and Venetian motets began to be written for eight or more voice parts.

After 1600, the purely a cappella style was enhanced by instrumentation, but the motet form remained primarily a cappella and sacred.

**J.S. Bach** (1685-1750) wrote baroque motet masterpieces which remain choral and frequently a cappella, but can also include much instrumentation, solo voices and expressive coloratura passages. The German motet reached its peak in his six motets, four of which are written for double chorus of eight voices. Singet dem Herrn ein neues Lied is one of these.

Bach spent the last 27 years of his life in Leipzig, Saxony, as Kantor of the Thomaskirche and Director of Music of Leipzig. Most of his ecclesiastical works were written here, including his St. Matthew and St. John Passions.

Leipzig was a leading cultural and trade centre of Europe. Its university was founded in 1409, the first book was printed in Leipzig in 1481 and, in 1539, the new Lutheran religion was recognized and Martin Luther himself preached at the St. Thomas Church. The city's musical reputation has been and remains well established. Over 500 composers have studied, lived and worked in Leipzig over the centuries, including Telemann, Felix Mendelssohn, Clara

Bach a passé les 27 dernières années de sa vie à Leipzig (Saxe), où il assumait les fonctions de maître de chapelle de la Thomaskirche et de directeur de musique. Il y a également composé la plupart de ses œuvres religieuses, notamment la *Passion selon saint Matthieu* et la *Passion selon saint Jean*.

Leipzig était un des grands centres culturels et commerciaux d'Europe. Son université a été fondée en 1409 et le premier livre imprimé en 1481. La nouvelle religion luthérienne y a été reconnue en 1539, et Martin Luther lui-même s'y est rendu pour prêcher à la Thomaskirche. La réputation musicale de la ville a été et est toujours bien établie : plus de 500 compositeurs, parmi lesquels Telemann, Felix Mendelssohn, Clara et Robert Schumann, Gustav Mahler, Edward Grieg, Max Reger, Homilius et Richard Wagner (qui y est né en 1813) y ont étudié, vécu et travaillé au cours des siècles.

**Gottfried Homilius** (1714-1785), à qui l'on doit plus de 60 motets et 150 cantates, est considéré comme l'un des compositeurs de musique sacrée les plus importants parmi les compositeurs qui ont suivi Bach. Originaire de Saxe et fils d'un pasteur luthérien, il étudia le droit à l'Université de Leipzig et se consacra à l'étude de l'orgue auprès de Jean-Sébastien Bach.

**Felix Mendelssohn** (1809-1847) est né à Hambourg et élit domicile à Leipzig en 1835 pour assumer les fonctions de maître de chapelle. C'est sous sa direction que l'orchestre du Gewandhaus se distingue comme meilleur orchestre d'Allemagne. On doit à Mendelssohn non seulement la création du Conservatoire de Leipzig, mais également la redécouverte de la musique de Bach, qui était essentiellement tombée dans l'oubli.

**Investors Group**  
Investors Group Securities Inc. Investment Dealer

**VIGNONE & ASSOCIATES**  
PRIVATE WEALTH MANAGEMENT

**JOHN VIGNONE, B. COMM, F.P.I.**  
SENIOR FINANCIAL CONSULTANT  
john.vignone@privatewealth.com | www.vignoneassociatespwm.com  
8550 Decarie Blvd., Suite 200, Montréal, QC H4P 2P5  
T 514.940.3928 | F 514.733.1899  
Toll Free 866.733.1796  
Member of the Power Financial Corporation Group of Companies

**Richard Wagner** (1813-1883), né à Leipzig, a joué un rôle important dans les cercles musical, artistique et littéraire de l'époque romantique. Reconnu pour son grand répertoire opératique empreint de complexité, de drame et d'un langage musical inédit, Wagner a aussi produit quelques œuvres sacrées, dont la fugue chorale à quatre voix *Dein ist das Reich* (À Toi appartient le royaume), un exercice composé à l'âge de 18 ans. Une double fugue pour piano, composée la même année, a fait dire à Theodor Weinling, le célèbre maître de Wagner, qu'il n'avait plus rien à apprendre à son élève.

**Edvard Grieg** (1843-1907) a 15 ans quand il entre au Conservatoire de Leipzig, où il développe ses talents de pianiste auprès de son maître Ignaz Moscheles, proche ami de Mendelssohn. Lorsque Grieg entend au Gewandhaus le concerto pour piano de Robert Schumann interprété par son épouse Clara, il aspire à son tour à la composition.

**Max Reger** (1873-1916) a assumé les fonctions de directeur musical de l'Université de Leipzig et de professeur au Conservatoire de Leipzig. Après Richard Strauss, Reger était la figure de proue des compositeurs de son époque. Ses années passées à Leipzig ont grandement contribué à sa réputation comme « ville de musique ».

D'ailleurs, à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la mort du compositeur, la ville présentera un Festival Max Reger du 8 au 20 mai 2016. Les festivités seront l'occasion d'entendre des concerts d'orgue dans l'église Saint-Thomas et à l'orgue même où Reger s'est illustré. On y entendra de même des motets interprétés par le chœur de garçons Thomanerchor, mondialement connu.

and Robert Schumann, Gustav Mahler, Edward Grieg, Max Reger, Homilius and Richard Wagner (who was born in Leipzig in 1813).

**Gottfried Homilius** (1714-1785), who wrote over 60 motets and 150 cantatas, was considered to be one of the most important church composers of the generation following Bach. The son of a Lutheran pastor, he was born in Saxony, studied law at the Leipzig University and the organ with J.S. Bach.

**Felix Mendelssohn** (1809-1847) came to Leipzig from his native Hamburg to take up the post of Kapellmeister in 1835. During his tenure, he turned the Gewandhaus orchestra into one of Germany's best, founded the Leipzig Conservatory and, significantly and possibly most importantly, instigated the Bach Renaissance after much of Bach's music had lain forgotten.

**Richard Wagner** (1813-1883), born in Leipzig, played an influential role in the music, art, and literature of the Romantic period. Most famous for his many complex, dramatic and innovative operas, he also produced some sacred works, including the four-part choral fugue *Dein ist das Reich* (*Thine is the Kingdom*), composed as a student exercise at the age of 18. Wagner's double fugue for piano, composed around the same time, led renowned teacher Theodor Weinling, to declare that he had nothing more to teach his young apprentice.

**Edvard Grieg** (1843-1907) was 15 years of age when he became a student at the

GESTION DE PATRIMOINE  
**Assante**  
 Gestion de capital  
 Assante Inc  
 (Mett)

Pierre St-Cyr  
 Conseiller en placements

8301, route Transcanadienne  
 Saint-Laurent, Québec H4S 1Z1

Tél.: 514-832-5225  
 1-800-465-2898  
 Téléc.: 514-832-5225  
 pscy@assante.com  
 www.assante.com

Conseil des Arts  
 Québec

PLACEMENTS  
 Culture

Assante

**MUSICA ORBIUM**  
 PATRICK WEDD  
 directeur artistique / artistic director

2 motets  
 à 40 VOIX

**Tallis**  
 SPEM IN ALIUM  
**Striggio**  
 ECCE BEATAM  
 LUCEM

**EXTRAVAGANCE  
 POLYPHONIQUE**  
 et œuvres de Gregg Smith,  
 Knut Nystedt et  
 Patrick Wedd

**17 avril 2016**  
 19 h 30

**April 17, 2016**  
 7:30 p.m.

**Supplémentaire  
 EXTRA PERFORMANCE**  
 15 h / 3 p.m.

**Église du Gesù**  
 1202, rue de Bleury  
 Montréal

**BILLETS / TICKETS**  
 Ordinaire / Regular: 30 \$\*  
 Aînés, étudiants et sans emploi /  
 Seniors, students and  
 unemployed: 20 \$\*

\* Plus frais applicables (consultez le site web) /  
 Plus applicable fees (consult the website)

RENSEIGNEMENTS / INFORMATION  
 514 243-1303  
 www.musicaorbium.org

Conseil des Arts  
 Québec

PLACEMENTS  
 Culture

LES CONSEILS  
 DE MUSIQUE  
 DE MONTRÉAL

Ministère de  
 la Culture

gestu

**William Kraushaar** (né en 1989) est un compositeur montréalais de formation classique. Il a commencé ses études musicales en piano classique à l'École de musique Vincent-d'Indy et les a poursuivies à l'Université de Montréal, où il a étudié la composition et l'orchestration, le piano jazz, le chant classique et la basse électrique.

Ses intérêts vont de la musique ancienne à la musique de film, et il a déjà composé des œuvres pour la télévision, le cinéma et les jeux vidéo. Il a aussi participé à de nombreux projets à la demande de groupes instrumentaux et d'ensembles vocaux. Ses compositions sont par conséquent à la fois très modernes et accessibles. Il a composé *Lux Aeterna* spécialement pour ce concert; il s'agit d'un court motet qui allie les formes musicales du début du XVII<sup>e</sup> siècle à des harmonies modernes.

Kraushaar mentionne à ce propos l'influence directe de ses compositeurs de musique chorale préférés, J. S. Bach, Gesualdo et Tallis, et ajoute qu'il préfère utiliser le texte latin en raison de son caractère intemporel.



TD Canada Trust

**Small Business Advisor**

Jean-Philippe (JP) Gagnon  
5002 Sherbrooke Street West  
Westmount  
514-489-9337 ext. 300  
jp.gagnon@td.com



M00504 (0611)

*Leipzig Conservatory. His skills on the piano were honed here by Ignaz Moscheles, a close friend of Mendelssohn, and Grieg's compositional aspirations must have been fired by hearing Robert Schumann's piano concerto performed by Clara Schumann at the Gewandhaus.*

**Max Reger** (1873-1916) was Music Director at Leipzig University and Professor at the Leipzig Conservatory. Next to Richard Strauss, Reger was considered to be the leading composer of his time. His years in Leipzig made a significant contribution to its reputation as a City of Music and, on the occasion of the 100<sup>th</sup> anniversary of his death in Leipzig, the city will be holding a Max Reger Festival in May 2016. This will include organ concerts played on the Reger organ at St. Thomas Church, and will also feature motets sung by the St. Thomas Boys Choir.

**William Kraushaar** (b. 1989) is a Canadian composer from Montreal. He studied classical piano at the Ecole de Musique Vincent-d'Indy and, later, composition, orchestration, voice, electric bass and jazz piano at the Université de Montréal.

*His musical taste ranges from 'early music' to music written for film, and he has written for television, cinema, and video games as well as for numerous instrumental and vocal ensembles in various projects, thus making his own compositions accessible yet resolutely modern.*

*Lux Aeterna was composed especially for this concert, which highlights the motet form, and it is a short work that blends early 17<sup>th</sup> century musical forms with modernized harmonies.*

*Kraushaar cites Bach, Gesualdo and Tallis as his favourite composers of vocal music and as direct influences on this piece, and Latin as his preferred text for its timeless significance.*

## REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGMENTS

Le Chœur St-Laurent désire exprimer sa gratitude à l'égard des personnes suivantes :  
*St. Lawrence Choir would like to thank the following people:*

Directeur artistique / <i>Artistic Director</i>	Philippe Bourque
Directeur émérite / <i>Director Emeritus</i>	Iwan Edwards, CM
Directeur administratif / <i>General Manager</i>	Andrew Gray

### CONSEIL CONSULTATIF / *ADVISORY COUNCIL*

Membres / <i>Members</i>	Herb Braley, Groupe financier Braley Winton Peter Mendell, Davies Ward Phillips & Vineberg LLP Costas Spiliadis, Restaurant Milos Noël Spinelli, CM, Le Groupe Spinelli
--------------------------	--

### CONSEIL D'ADMINISTRATION / *ADMINISTRATIVE BOARD*

Président / <i>President</i>	Simeon Goldstein
VP finances / <i>Finances</i>	Eric Major
Membre sans portefeuille / <i>Member at large</i>	Chloé Lefebvre-Dugré
Membre sans portefeuille / <i>Member at large</i>	Francine Poirier
Secrétaire / <i>Secretary</i>	Marie-Clothilde Grothé

### OPÉRATIONS / *OPERATIONS*

Relation externe / <i>External relations</i>	Magaïe Huault
Production	Angelika Meschede

### SOUTIEN / *SUPPORT*

Pauses-café / <i>Refreshments</i>	Eric Tremaine
Bibliothécaire / <i>Librarian</i>	Robert Sigmund
Financement / <i>Fundraising</i>	Brad Longworth
Soutien administratif / <i>Administrative support</i>	Fabio Girolami, Natalia Grijalva, Tatjana Paul, Carol Tremaine
Révision / <i>Editing</i>	Anne Forrest (EN), Mireille Lépine (FR)
Traduction et relecture / <i>Translation &amp; proofreading</i>	Peter Bishin, Anne Forrest, Benoît Gervais-Laurendeau, Julia Hirsch, Mireille Lépine, Claude Routhier, Timothy Scott
Notes de programme / <i>Programme notes</i>	Marne Dezso
Graphisme et mise page / <i>Programme design</i>	Maureen Lafrenière
Vin / <i>Wine</i>	Vinipassion

Un grand merci à tous nos bénévoles pour leur généreux soutien.  
*We would like to extend our gratitude to all our volunteers for their kind support.*



**CHŒUR ST-LAURENT  
ST. LAWRENCE CHOIR**

Abonnez-vous à l'infolettre du Chœur St-Laurent  
Subscribe to St. Lawrence Choir's e-newsletter

[www.choeur.qc.ca](http://www.choeur.qc.ca)

*Vous aimeriez chanter avec le CSL ?*

Contactez-nous pour une audition à tout moment...  
Venez tenter votre chance !

*Would you like to sing with SLC?*

Contact us for an audition, anytime...  
Go on, take a chance!

[info@choeur.qc.ca](mailto:info@choeur.qc.ca)

Le Chœur St-Laurent tient à remercier chaleureusement les organismes suivants pour leur soutien continu.  
St. Lawrence Choir is grateful for the ongoing support of the following organizations.



Canada Council  
for the Arts

Conseil des Arts  
du Canada



[www.VINIPASSION.ca](http://www.VINIPASSION.ca)



facebook : [ChoeurSaintLaurent](https://www.facebook.com/ChoeurSaintLaurent) / twitter : [@ChoeurStLaurent](https://twitter.com/ChoeurStLaurent)  
C.P. 307, succ. B, Montréal, (QC) H3B 3J7 • 514.483.6822